

**RECUEIL DE FRAGMENTS
ŒUVRES DU ROI JUBA II**



TOME – X

**Histoire du Théâtre
Dix-septième livre**

Par Amezruy n Imazighen – © ٢٠٢٠ | ٥٢٠٨٠٥٢ | ٤٤٠٤٤٤٤٤

Fragment N°76 Bis
Sopater – Bibliothèque de Photios N°161 Divers extraits :

Latin :

Sopater Eclogarum librum undecimum collegit tum ex aliis operibus tum ἐκ τῆς Ἰόβα τοῦ βασιλέως Θεατρικῆς ἱστορίας ἑπτακαίδεκάτου λόγου.

Français :

Sur les animaux, et du dix-septième livre du roi Juba sur l'Histoire du théâtre. Voilà le contenu du onzième livre.

Fragment N°77

Jacques Moreau: Scholie sur le vers 1175 des Thesmophories d'Aristophane

Grec :

Βαρβαρικὸν καὶ Περσικὸν ὄρχημα ὄκλασμα καλεῖται, περὶ οὗ Ἰόβας μακρὸν πεποίηται λόγον ἐν τοῖς Περὶ τῆς θεατρικῆς ἱστορίας, ὥστε λελῦσθαι τὴν Σελεύκου πρότασιν. Προτείνει γὰρ ἐν τῷ πρὸς Ζήνωνα προτατικῶ τὸ Περσικὸν ὄρχημα.

Latin :

Oclasma barbarica persarum saltatio vocatur, de qua multus est Juba in libris Historiae scenicae.

Français :

Il y a une danse barbare et persique appelée « génuflexion ».

Fragment N°78

Athénée – Les Déïposophes – Livre IV

Grec :

Τὸ δὲ ψαλτήριον, ὡς φησιν Ἰόβας, Ἀλέξανδρος ὁ Κυθήριος συνεπλήρωσε χορδαῖς, καὶ, ἐγγηράσας τῇ Ἐφεσίων πόλει, ὡς σοφώτατον τῆς ἑαυτοῦ τέχνης τουτὶ τὸ εὔρημα ἀνέθηκεν ἐν Ἀρτέμιδος. Μνημονεύει δ' ὁ Ἰόβας καὶ τοῦ λυροφοίνικος καὶ τοῦ ἐπιγονείου, ὃ νῦν, εἰς ψαλτήριον ὄρθιον μετασηματισθὲν, διασώζει τὴν τοῦ χρησαμένου προσηγορίαν. Ἦν δ' ὁ Ἐπίγονος, φύσει μὲν Ἀμβρακιώτης, δημοποίητος δὲ Σικυώνιος· μουσικώτατος δ' ὢν, κατὰ χεῖρα δίχα πλήκτρον ἔψαλλε.

Latin :

Psallerium, ut Juba ait, Alexander Cytherius perfectius reddidit aucto fidium numero: et postquam in Ephesiorum urbe consenuit, instrumentum illud, ut solertissimum artis suae inventum, in Dianae templo consecravit. Meminit vero juba etiam lyrophoenicis, et epigonii, quod hodie quidem in psalterium rectum transformatum, servat tamen nomen ejus qui primus illo usus est. Fuit autem Epigonus nativitate quidem Ambraciota, civitate vero donatus a Sicyoniis, apud quos vitam agebat: qui, quum musicus esset peritissimus, nuda manu absque pectine fides pulsabat.



Français :

Ce fut, selon Juba, Alexandre de Cythère qui compléta les cordes du psaltérion. Après avoir vieilli à Éphèse, il consacra dans le temple de Diane cette ingénieuse invention de son art, Juba parle aussi du lyrophœnix et de l'épigonion, qui conserve toujours le nom de celui qui le mit en usage, quoiqu'il ait changé de forme. Or, Épigonus était originaire d'Ambrade, et reçu citoyen à Sicyone : l'habileté avec laquelle il maniait, de la main seule, son instrument, fit qu'il se passa de plectre pour en jouer.

Fragment N°79**Appendix : Proverbes grecques****Grec :**

Βλίτυρι καὶ σκινδαψός· ταῦτα παραπληρώματα λόγων, εἰσὶ δὲ καὶ παροιμιώδη. Ἰόβας δὲ τὸν σκινδαψὸν ὄργανον λέγει μουσικόν, τὸ δὲ βλίτυρι χορδῆς μίμημα.

Latin :

Blityri et Scindapsus, de verbis inanibus et superfluis dicitur proverbialiter. Juba Scindapsus proprie esse dicit instrumentum musicum, blityri soni chordarum imitationem.

Français :

« Blityre » et « Scindapse », c'est ce que l'on dit de façon proverbiale au sujet des paroles dénuées de sens et superflues. Juba indique que Scindapse désigne à proprement parler d'un instrument de musique et que blityre reproduit le son des cordes.

Fragment N°80**Athénée – Les Déiposophes – Livre IV****Grec :**

Τῶν δ' ἐλύμων αὐλῶν μνημονεῦει καὶ Καλλίας ἐν Πεδήταις. Πόβας δὲ τούτους Φρυγῶν εἶναι εὖρημα, ὀνομάζεσθαι δὲ καὶ σκυταλίας, κατ' ἐμφέρειαν τοῦ πάχους. Χρῆσθαι δ' αὐτῶν καὶ Κυπρίους φησὶ Κρατῖνος ὁ νεώτερος ἐν Θηραμένει.

Latin :

Elymarum vero tiliarum etiam Callias meminit in Vincis. Juba vero has Phrygum esse ait inventum, et scytalis quoque vocari ob crassitiem, qua sunt scytalis similes. Uti vero illis etiam Cyprios ait Cratinus junior in Theramene.

Français :

Quant aux elymes ; Callias en parle dans sa pièce intitulée les Prisonniers. Juba dit que c'est une invention des Phrygiens, et qu'on les nomme aussi scytales, à cause de leur grosseur analogue aux scyales de Lacédémone. Selon la Théràmène de Cratinus; le moderne, les Cypriens en font usage.

Fragment N°81

Athénée – Les Déiposophes – Livre IV

Grec :

Θηβαίων δ' εὔρημά φησιν εἶναι Ἴοβας τὸν ἐκ νεβροῦ κώλων κατασκευαζόμενον αὐλόν.

Latin :

Thebanorum inventum Juba ait esse illud tibiarium genus, quae ex hinnulorum cruribus conficiuntur.

Français :

Juba dit que ce sont les Thébains qui ont imaginé de faire des flûtes d'os (du fémur) de faons, ou jeunes cerfs;

Fragment N°82

Athénée – Les Déiposophes – Livre I

Grec :

Ἐκαλεῖτο δὲ φαινίνδα ἀπὸ τῆς ἀφέσεως τῶν σφαιριζόντων· ἢ ὅτι εὐρετῆς αὐτῆς, ὡς φησιν Ἴοβας ὁ Μαυρούσιος, Φαινέστιος ὁ παιδοτρίβης. Καὶ Ἀντιφάνης· «Φαινίνδα παίζων ἦεις ἐν Φαινεστίου.»

Latin :

Phoeninda, pilae ludus, nomen habet a projectione ludentium, sive quod inventor ejus, ut Juba Maurus ait, Phanaestius fuerat, exercitiorum magister.

Français :

A l'égard du mot Phæninde, Juba, roi de Mauritanie, prétend qu'elle fut ainsi nommée de Phænestius, qui tenait une académie pour la jeunesse



Fragment N°83
Athénée – Les Déiposophes – Livre XIV

Grec :

Ἐν δὲ τῷ πρώτῳ τῆς Ἀθίδος Κλειδήμος φύλον ἀποφαίνει μαγείρων ἐχόντων δημιουργικὰς τιμὰς, οἷς καὶ τὸ πλῆθος ἐνεργεῖν ἔργον ἦν. Οὐκ ἀπεικότως δὲ καὶ Ἀθηνίων (Ἀθηνικῶν? Dindf.) ἐν Σαμόθραξεν, ὡς φησιν Ἰόβας, μάγειρον εἰσάγει φυσιολογοῦντα διὰ τούτων· Οὐκ οἶσθ', ὅτι πάντων ἢ μαγειρικὴ τέχνη πρὸς εὐσέβειαν πλεῖστα προσενήνεχθ' ὅλως; Β. Τοιοῦτόν ἐστι τοῦτο; Α. Πάνυ γε, βάρβαρε. Τοῦ θηριάδου καὶ παρασπόνδου βίου ἡμᾶς γὰρ ἀπολύσασα καὶ τῆς δυσχεροῦς ἀλληλοφαγίας, ἤγαγ' εἰς τάξιν τινὰ, καὶ τουτονὶ περιῆψεν ὄν νυνὶ βίον ζῶμεν. Β. Τίνα τρόπον; Α. Πρόσεχε, καὶ γὰρ σοὶ φρόσω. Ἀλληλοφαγίας καὶ κακῶν ὄντων συχῶν, γενόμενος ἄνθρωπός τις οὐκ ἀβέλτερος θύσας ἱερεῖον πρῶτος ὥπτησεν κρέας ὧς δ' ἦν τὸ κρέας ἥδιον ἀνθρώπου κρεῶν, αὐτοὺς μὲν οὐκ ἐμασῶντο, τὰ δὲ βοσκήματα θύοντες ὥπτων. ὧς δ' ἅπαξ τῆς ἡδονῆς ἐμπειρίαν τιν' ἔλαβον, ἀρχῆς γενομένης ἐπὶ πλεῖον ἠῦξον τὴν μαγειρικὴν τέχνην. Ὅθεν ἔτι καὶ νῦν τῶν πρότερον μεμνημένοι τὰ σπλάγγνα τοῖς θεοῖσιν ὀπτῶσιν φλογί, ἄλας οὐ προσάγοντες· οὐ γὰρ ἦσαν οὐδέπω εἰς τὴν τοιαύτην χρῆσιν ἐξευρημένοι. ὧς δ' ἤρεσ' αὐτοῖς ὕστερον, καὶ τοὺς ἄλας προσάγουσιν ἤδη, τῶν ἱερῶν γεγραμμένων, τὰ πάτρια διατηροῦντες, σωτηρίας, τὸ προσφιλοτεχνεῖν, διὰ τε τῶν ἡδυσμάτων ἐπὶ πλεῖον αὕξει τὴν μαγειρικὴν τέχνην. Β. Καινὸς γὰρ ἐστὶν οὗτοσὶ Παλαίφατος. Α. Μετὰ ταῦτα γαστρίον τις ὠνθυλευμένον προῖόντος εἰσηνέγκατ' ἤδη τοῦ χρόνου· ἐρίφιον ἐτακέρωσε, πνικτῶ διέλαβεν, περικομματίῳ διεγίγγρασ' ὀρώμενον, λάχανον, τάριχος πολυτελές, χόνδρον, μέλι. ὧς πολὺ τι διὰ τὰς ἡδονὰς, ἃς νῦν λέγω, ἀπειχ' ἕκαστος τοῦ φαγεῖν ἂν ἔτι νεκροῦ, σύτοῖς ἅπαντες ἠξιοῦν συζῆν, ὄχλος ἠθροίζετ', ἐγένονθ' αἱ πόλεις οἰκούμεναι διὰ τὴν τέχνην, ὅπερ εἶπα, τὴν μαγειρικὴν. Β. Ἄνθρωπε χαῖρε, περὶ πόδ' εἶ τῷ δεσπότῃ. Α. Καταρχόμεθ' ἡμεῖς οἱ μάγειροι, θύομεν, σπονδὰς ποιοῦμεν, τῷ μάλιστα τοὺς θεοὺς ἡμῖν ὑπακούειν, διὰ τὸ ταῦθ' εὐρηκέναι τὰ μάλιστα συντείνοντα πρὸς τὸ ζῆν καλῶς. Β. Ὑπὲρ εὐσεβείας οὖν ἀγείς παῦσαι λέγων. Α. Ἕμαρτον. Β. Ἀλλὰ δεῦρό μοι ξυνείσιθι ἐμοὶ, τὰ τ' ἔνδον εὐτρεπῆ ποίει λαβῶν.

Latin :

Haud absurde Athenion in Samothracibus, ut ait Juba, coquum inducit de natura (rerum ac hominis) sic disputantem: A. Nescisne eam artem quam nos profitemur coqui pletatis rebus contulisse plurimum? B. Estne illa vero tanti? A. Certe est, barbare! Namque a ferinis perfidiosis moribus nos liberavit ida, et a sese invicem edendi rabie ad sanam duxit regulam, et eum ipsum quo nunc utimur vitae modum imposnit. B. At quo pacto? A. Jam attende, eloquar. Pastus ex homine atque alia crebruerant mala; quum quidam exortus ingenio excellens homo mactare coepit victimam, carnem ignibus assare. Quae quum humana saperet suavius, esu abstinnerunt mutuo, assarunt diis mactatas pecudes. Experimentum sui semel ut voluptas dederat, hinc facto initio artem coquendi in majus majusque auxerunt. Unde et nunc, memores morum qui fuerant prius, quae dis sacrantur exta tradunt ignibus sale non adbibito: nam principio non erat usus saliendi ad condituram cognitus. Sed et hoc post illa placuit: inde jam salem cibis adhibent; licet deorum in honoribus priscos ritus servantes. Atque hoc unicum nobis salutis exstitit primordium, quod studio accenso ars semper consummatior fieret coquendi, multis suavitatibus. B. Profecto hic nobis alter est Palaephatus. A. Ergo paulatim procedente tempore omasum farctum nescio quis intulit, tenerumque coctum cum suo sibi succo baedulium inclusit in pericomma, [B.] Ad cantum tibiae? [A.] Piscem ambierunt, ut nequiret conspici, alicula, salsamentum, mella, olusculum. Quum propter has, quas dixi, delicias procul abessent cuncti a carnis humanae esibus, sociare vitam libuit, populi coiligi coepere, passim surrexerunt oppida: artis quae, ut dixi, nostrae sunt beneficia. B. Salve homo mihi: perapte convenis hero.



A. Nos amapicamur, nos sacrificamus coqni, nos et libamus; quia di nobis maxime sunt obsequentes, qui res tantas reperimus, quibus adjuti homines aevum recte degerent. B. De pletate quidem quod ais, mitte dicere. A. Peccavi. R. Hic igitur mecum tu cibum cape: mox intus recte. Tibi quae tradentur, para.

Français :

Clidème, l. 1 de son Attique, nous fait connaître une tribu de cuisiniers, qui présidaient aux pompes publiques, et que le peuple devait seconder dans leurs fonctions. Ce n'est donc pas mal à propos qu'Athénion dans ses Samothraces, fait paraître sur la scène un cuisinier qui parle ainsi en physicien, selon Juba.

« A. Ne sais-tu donc pas que l'art de la cuisine a le plus contribué à la piété? B. Comment. A. Le voici, barbare que tu es! C'est elle qui nous a tiré de cette vie féroce et sans foi, de ce malheureux usage de nous manger les uns les autres ; qui nous a ramenés à certain ordre, et nous a fait embrasser le genre de vie que nous suivons à présent. B. Comment donc cela? A. Ecoute, je vais te le dire : les hommes se mangeaient les uns les autres, un déluge de maux avait couvert la terre ; heureusement il parut un homme de bon sens, qui le premier offrit un animal en sacrifice, et en fit rôtir les chairs. Or, ces chairs ayant paru meilleures que celles des hommes, on ne se mangea plus l'un l'autre ; mais on fit rôtir des viandes. Dès qu'on eut une fois goûté le plaisir de cet aliment, on partit de là pour perfectionner peu-à-peu l'art de la cuisine; et si l'on fait aujourd'hui rôtir les entrailles des victimes, sans y avoir mis du sel, c'est par un ancien usage dont on a perpétué le souvenir : car, dans ces temps reculés, on n'avait pas pensé à s'en servir ; mais le sel ayant plu par la suite, on en a introduit l'usage dans les assaisonnements. On écrivit les règles qu'il fallait observer dans les sacrifices, en se conformant aux usages de chaque pays; et c'est à tout cela que nous sommes redevables de notre salut. Enfin, m. le plaisir que procurèrent les assaisonnements, inspira aussi le désir de perfectionner notre art. »

« B. Par ma foi, voilà un nouveau Paléphate! A. Après cela, quelqu'un devenu plus habile avec le temps, servit la panse, d'un animal, assaisonnée de toutes sortes d'ingrédients ; on hasarda de présenter un chevreau cuit avec art entre deux plais, et qui fondit sous la dent. Mêlant bien ensuite du hachis, il contrefit un poisson en roulant avec des herbages qui ne furent pas aperçus. Ensuite on introduisit dans les mets les salines précieuses, le gruau, le miel ; de sorte que, pour jouir des plaisirs dont je parle, on s'abstint de tuer un homme, et d'en manger le cadavre: tous pensèrent qu'il fallait vivre ensemble; la foule se réunit ; on vit s'élever des villes habitées, grâce à l'art de la cuisine, comme je le dis. B. Adieu l'ami, et moque-toi de ton maître. »

« A. C'est nous, oui, c'est nous autres cuisiniers qui préjudons aux cérémonies ; c'est nous qui sacrifions ; c'est nous qui faisons les libations; aussi, c'est nous, surtout, que les dieux exaucent, parce que nous avons imaginé ce qui contribue le plus à rendre la vie heureuse. D. L'ami, laisse de côté la religion. A. Oh! oui, je me trompe. D. Ça, viens prendre un morceau avec moi, et songe à bien tout apprêter au logis. »



Sources – Histoire du Théâtre – Dix-septième livre – TOME X :

DFHG Project

<http://www.dfhgproject.org/DFHG/digger.php?what%5B%5D=author%7CJUBA+MAURITANUS&onoffswitch=on>

Fragmenta Historicorum Graecorum : Volume 3 De Karl Otfried Müller

https://books.google.fr/books?id=beoUAAAAQAAJ&pg=PA469&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Fragments N° 76 Bis :

Bibliothèque de Photios N°161 *Divers extraits* par Sopater

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/photius/sopater.htm>

Fragments N° 77 :

Scholie sur le vers 1175 des Thesmophories d'Aristophane par Jacques Moreau

Traduction : Jacques Moreau

Année : 1938

Site : Persee.fr

https://www.persee.fr/doc/antiq_0770-2817_1938_num_7_2_3169

Fragments N° 78 :

Les Déiposophes par Athénée

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre4.htm>

Fragments N° 79 :

Proverbes grecques par Appendix

Fragments N° 80, 81 :

Les Déiposophes par Athénée

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre4.htm>

Fragments N° 82:

Les Déiposophes par Athénée

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre1.htm>

Fragments N° 83:

Les Déiposophes par Athénée

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre14.htm>

Crédit Photos page de garde : Buste de Juba II © Yves Inquierman

